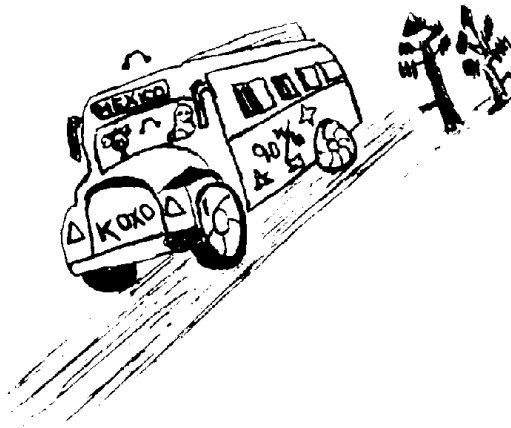


Ticpinitos uan Ticpintzin



Náhuatl de los municipios de
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Ticpinitos uan Ticpintzin

Las pulguitas

Náhuatl de los municipios de
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Segunda edición
(versión electrónica)

Elizabeth Márquez Hernández
autora y dibujante

Petra Schroeder Koetter
asesora lingüística

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F. México
Tel. 5-573-2024
2005

<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/zacatlan/L021-PulgasAventureros-NHI.htm>

Primera edición 2003 1C
Segunda edición 2005 (versión electrónica)

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Las Pulguitas
Náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán (NHI)

Se tonal siqui coyomeh
otlahtlachiyatoh itich se altipetl, uan ompa
omocauqueh. Icompa siqui ocuiltzitzin,
Ticpinitos uan Ticpintzin, opeu
mononotzah:

—¿Itmatis?, Ticpintzin, neh inniqui
nixtlamatitui inchan necateh coyomeh.
Ninchan xa simi tlacualtzincan.

—Neh noyiuqui —onauat
Ticpintzin—, pero ixquita necah coyotl
amo tlaulita. Mota simi tlauel.



—Amo icchiuilia —oquihtoh
Ticpinitos—. Ihuac yacochisqueh
icmatisqueh aquin tehuan. Teh uan neh
itquinpoxpipiyotzasqueh, ohcon uehcau
techilnamictosqueh.

—¡Ja ja ja!, quemah, santipitzin
tiluitisqueh —oquihtoh Ticpintzin—.
Inuan itpiyah nochi para se iluitl.

—Mostla cualcan techmacasqueh se
rait para inchan —oquihtoh Ticpinitos—.
Ontecaquilih ompa amo secpanoua
mayantli, uan nican acmo techahsi tlenoh
itcuasqueh. Inchiya de que ompa amo
ohcon mai.

—¿Itmatis?, neh yanehcocoua
notempil —oquihtoh Ticpintzin—. Nican
ninnacayo in itzcuimeh uan mistomeh simi
chicauac.

—Yeh milauac —oquihtoh
Ticpinitos—, uan tla ompa amo ohcon,
amo monquis itquitatiueh in tetlanquixtani.

—¡Ayy, ocachi cualli!, porque neh
inmouilia simi in ticpintetlanquixtani —
onauat Ticpintzin—. ¡Aa!, pero tla tiaueh,
neh amo inmatis “English.”

—¡Aay, Ticpintzin!, ¡simi
itlasohtzintli! Yeh amo inglés, yeh
español. Neh incahsicamati tzocotzin.
Chaueh, neh inmitziluis tlenoh ictouah.

Ohcon oualimostic, ninqueh ticpimeh
oyahqueh inuan in coyomeh. Uan itich in
tipostli opeu mononotzah.

Ticpintzin opeu tlahtoua:

—¿Itmatoc?, tehuan in tocarro yeh
nitzcuintli uan miston. ¡Ayy nanita!, nican
se tipostli.

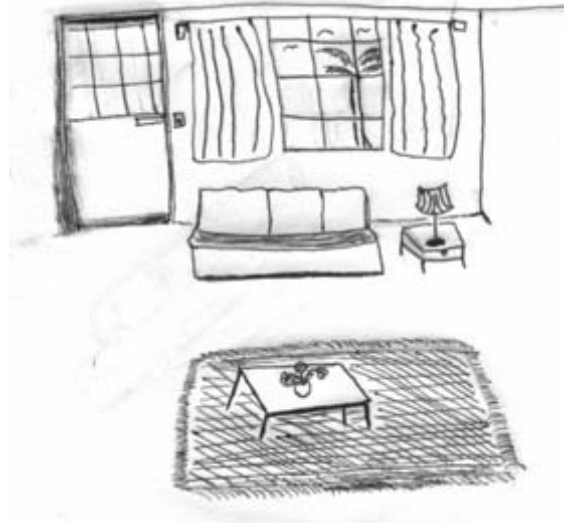


—¡Ay!, neh yonixiuintic uan inelmoyauí. ¿Yotquitac quen tzicuinih in ocopomeh? —ohcon oquihtoh Ticpinitos.

—¡Aaay nanita! ¿Itmatis?, axanin yeh tlen otcuahqueh yehua otechcocoh — oquihtoh Ticpintzin—. Ica non itquitah tzicuinih in ocopomeh. Ninqueh coyomeh cocolisohqueh, itmatoqueh uelic tlacual.

Satepan oahsiqeh inchan in
coyomeh, uan Ticpinitos opeu tlahtoua:

—¡Ixtlachia!, yotehcoqueh. ¡Ixquita
quen tlacualtzincan! Nican neh in
momatis.



— ¡Aa!, neh noyiuqui, uan nican
itpiyah mic tlacual —onauat Ticpintzin—.
Uan simi uelic, amo quemeh ompa. Pero,
¿amati xamo cocolisohqueh?

—¡Amo icchiuilia! —onauat
Ticpinitos—, nican tentoc totlacual.
¡Ixquita!, tlalpan catqui se ayatl. Chaueh,
mota simi totoxtic.

Ohcon Ticpinitos uan Ticpintzin
oahcotzicuinhah de paquilstli, uan opeu
mocuicatihah:

Ixcochi cochi ticpin itich ayatl.
Uitz in coyotl uan mitztlamacas.
Ixcochi cochi ticpin.



¡Ay, yonsiyau! —oquihtoh
Ticpinitos—, pero amo nesi tlenoh
itcuasqueh.

—Neh ontlacuah cualli —onauat
Ticpintzin—, pero axan quen
otahcotzicuinqueh yanmayana.

—Oc maehcocan uan ittlacuasqueh —
oquihtoh Ticpinitos—. Axan ixnechcaqui
Ticpintzin, ihcuac itcaquis ictouah
"¡Pulgas!" tlahtohtoqueh de tehuan.

Nochi cualli ocatca, asta que se
cualcan otlacualanihqueh. In coyomeh
otlanesqueh ica sauameh, nic in ticpimeh
cualli yomoticipanohqueh. Ticpinitos
yocahsiamatia tzocotzin nintlahtol.

—Teh, ¿itmatis? —oquihtoh
Ticpinitos—, techuicasqueh itich carro.

—¿Tleca? —octlahtlan Ticpintzin—.
¿Qenih itmati?

—Porque onquincac ictohtoqueh: "A
las pulgas hay que darles Raid."

Ohcon Ticpinitos uan Ticpintzin
occhixtoya ica mic pacilistli para yasque
itich carro.

[Raid: ticpinpahtli]

Resumen: Tikpinitos y Tikpintzin son dos pulgas machos
aventureros, cansados de vivir en un pueblo. Un día alguien
les dio un aventón a la ciudad.